

Lenka Bernardova

Address: V Brance 257
270 62 Rynholec
Czech Republic

Phone: +42 0722-377-268

E-mail: lenkadrsova@seznam.cz

Skype: lenkabernie

Skills:

Language Translation
Proofreading 8.. Editing
Subtitling
Language Quality Assessment

Language Pairs:

English - Czech and vice versa
English - Slovak and vice versa
Russian - English, Czech, Slovak

I come from trilingual family and speak all 3 languages (Czech, Slovak and Russian) with the same fluency. As for translations I am most experienced in Czech and Slovak. Russian translations form only about 10% of my translators work.

Specialization:

Media, Travel & Tourism, Films, Documentaries, History, Music, Art, Marketing, Nature, Legal, General

Extensive experience:

Translations & QA for Netflix, Sony, Universal

TV series and documentaries

- Cheaters (20 episodes)
- Strange days on planet Earth (2 episodes)
- Extreme Peril (4 episodes)
- Built of Disaster (6 episodes)
- Ultimate Cars (4 episodes)

- Alone among grizzlies (2 episodes)
 - Ultimate Cops (6 episodes)
 - Wildest Islands (2 episodes)
 - Earth a new Wild (5 episodes)
 - City under the sea
 - Target range (97 episodes)
- and more.

**Dubbing quality check for various dubbing agencies
(TV Prima, Barrandov dabing, Grant studio dabing, studio Wind)**

Czech for Kids TV show translation for US TV

Czech translations for mBank and Gilett Venus commercials

Translations for European Parliament TV

Product descriptions

- musical instruments, fire alarms, conveyor belt, sportsware etc, multiple other products
 - remote translator for biggest Chinese retailer LightInTheBox

Websites

- Gear4 music (partially), Kalas sportswear website, Fusion hotel Prague, VOILA etc.,

Clinical drug trial patients interviews

- transcription, translation, editing

Various Czech castles and chateaus websites and tourism brochures

- tourist information, history- ie. Chotoviny, Žirovnice

Legal documents

- birth, marriage and death certificates, police clearance certificates, diplomas, visa applications etc.

Various smaller tasks, translations and proofreadings

Language Quality Assurance services for several clients.

More than 10 million words translated, edited, proofread.

General Work Experience:

1998–2014

Freelance translator for various translation agencies and clients worldwide

2011 - 2013

Kalas sportswear s.r.o.

Sales department – sales support for Scandinavian customers

2010-2011

ATAK s.r.o. Dance school

dance teacher – standard ballroom dances preparatory course, historical dances course

2007-2010

Zámek Chotoviny s.r.o.

Chateau warden – responsibility for chateau operation, personnel and operational agenda (staff, grants, records), creation and translations of all related materials (brochures, guiding texts).

Legal documents translations and interpreting during meeting for the owner Jamie Nicole Nadherny. Crisis management. Tasks related to chateau sale, communication with real estate agency and new owner.

Work for Zámek Chotoviny s.r.o. and Ms. Jamie Nicole Nadherny continued up to 2012 (administration, tax returns, ending the company's activities)

2005 – 2007 **Sanitec s.r.o.** Sales Department -

Care for wholesale customers

2003 – 2004

maternity leave

English classes - Soukromé Gymnázium Tábor

During my maternity leave I led English language courses at Soukromé Gymnázium Tábor.

2001 – 2003

Tipsport a.s.

Betting agency

* rewarded „The best employee of the year“ company award in 2002

1997 – 2001

SOŠ a SOU obchodní

SOŠ a SOU stavební

Teacher – English language teacher

Education:

2001 – 2005

Charles University in Prague

Faculty of Social Sciences

Media studies (bachelors degree)

1989 – 1993

Gymnázium Tábor

Languages:

English – fluent

Russian – native

Czech – native

Slovak – native

Currently teaching myself Spanish.

Language certificates:

1996 - Certificate in Advanced English - grade A, Bristol University

1993 – Russian state exam